

صدنامه عاشقانه

نزار قبانی

مترجم: دکتر آرا سعیدی



www.ketab.ir

● صد نامه عاشقانه

● نویسنده: نزار قبانی

● مترجم: دکتر سارا سعیدی (دکترای زبان و ادبیات فارسی)



انتشارات پرند

● مدیر هنری و طراح جلد: سعیدصادقی ● مدیر اجرایی: سید امین سقراطی ● چاپ: تهران، تابستان ۱۳۹۷.
● چاپ اول: تیراژ: ۵۰۰ نسخه ● قیمت: ۲۱۰۰۰ تومان ● حق چاپ محفوظ است.

● سرشناسه: قبانی، نزار، ۱۹۲۳-۱۹۹۸ م. Qabbani, Nizar ● عنوان قراردادی: مثنی‌الرساله الحب. فارسی ● عنوان و نام
پدیدآور: صدنامه‌ی عاشقانه/ نوشته نزار قبانی؛ ترجمه سارا سعیدی و ونوسفادرائی. ● مشخصات نشر: تهران: انتشارات
پرند، ۱۳۹۷. ● مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص. ۲۱/۵×۱۴/۵ س. م. شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۹۵۵-۱۴-۶ ● وضعیت فهرست
نویسی: فیبا ● موضوع: شعر عربی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی ● موضوع: -- Arabic poetry -- 20th century
Translations into Persian ● موضوع: شعر عاشقانه عربی -- ترجمه شده به فارسی ● موضوع: Love poetry, Arabic
Translations into Persian ● موضوع: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی ● موضوع: Persian poetry
Translations from Arabic ● 20th century ● شناسه افزوده: سعیدی و ونوسفادرائی، سارا، ۱۳۶۵-، مترجم ● رده‌بندی
کنگره: ۱۳۹۷ پ ۲ م ۴۸۸۸/۹۰۳۳ PJA ● رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۶ ● شماره کتابشناسی ملی: ۵۳۴۰۷۷۵

● فروش آنلاین: w w w . p a r a n d e p u b . i r

پیش‌گفتار مترجم

مجموعه حاضر ترجمه «مئة الرسالة الحب» نوشته نزار قبانی است. نزار قبانی، در سال ۱۹۲۳ به دنیا آمده و در سال ۱۹۹۸ رخت جهان بر بسته است. او در دمشق متولد شد و در سال ۱۹۹۴ از دانشکده حقوق این شهر فارغ التحصیل شد. بعد از اتمام تحصیل او تا سال ۱۹۶۶ در وزارت خارجة سرپرست مشغول به فعالیت شد و به سبب ماهیت شغل خود سفرهای بسیاری به خارج از جمله قاهره، لندن، بیروت، مادرید و چین داشت.

بعد از این تاریخ او صرفاً به شاعری پرداخت. نزار قبانی از بزرگ‌ترین شاعران جهان عرب و از امرای کلام عرب در دو حوزه عشق و سیاست است. ترجمه‌های متعدد آثار او به زبان‌های مختلف و فروش بالای کتاب‌های او نشان از محبوبیت این شاعر در سراسر دنیا دارد.

سال‌ها پیش زمانی که دانشجوی کارشناسی ارشد بودم به دنبال انس و الفتی که با شعر و زبان این شاعر و نویسنده داشتم برای تحقیق درس ترجمه عربی بخشی از نامه‌های او را انتخاب کردم.

به از اتمام کلاس، تعلق خاطری که با نامه‌ها پیدا کرده بودم موجب شد باقی نامه‌ها را نیز به تفاریق برای التذاذ خاطر به فارسی برگرداندم. علت این که در آن سال سه نامه‌ای او را برای ترجمه انتخاب کردم این بود که بر این باورم نام‌های شخصی هنرمندان صریح‌تر، بی‌پروا تر و خالصانه‌تر از آثار هنری آنها که به قصد آلودگی به مخاطب شکل گرفته، پرده از ذهن و ضمیر آنها می‌گشاید و چه بسا ما در متن رشته‌ای شخصی نوابغ و هنرمندان، دقیقه‌ها و نکات نابی را بیابیم که ممکن است در هیچ یک از آثار آنها به چشم نیاید.

در آن سال‌ها برای ترجمه در آغاز، متن نامه‌ها را بدون کوچک‌ترین توجهی به صورت شاعرانه آن به زبان مقصور و به صورت تحت‌اللفظی به فارسی برگرداندم این کار مانع از این می‌شد که مضمون اصلی نوشته‌ها به سبب ملاحظات ترجمه شاعرانه از بین برود و یا به نوعی تحت‌ساز آید.

در مرحله دوم بعد از اتمام ترجمه تحت‌اللفظی به لفظی و حک و اصلاح زبان ترجمه‌ها پرداختم به گونه‌ای که برای یک فارسی‌زبان کلاس دیک به شعری یا نثری ادبی باشد. باری با گذشت زمان این ترجمه به دست فراموشی سپرده شد و مشغله‌های کاری مرا از بازبینی مجدد این اثر بازداشت. تا اینکه به‌گیری ناشر محترم گرد فراموشی از آن زوده شد و من مجدداً مقابله متن با ترجمه آن را از سر گرفتم و به ویرایش و بازبینی آن پرداختم.

برایم این نکته جالب توجه بود که این بار نیز بعد از گذر زمان بسیار در مواجهه با متن نامه‌ها احساسی مانند همان سال‌ها در خود دیدم و نوشته‌های نزار قبانی با همان تلاطم و شورانگیزی سابق در خاطرم جان گرفتند.

هنوز تشبیه‌ها، کنایات، تشخیص‌ها و ... برایم تازه و جاندار بودند. گویی این ویژگی نوشته‌های نزار قبانی است که مخاطب به محض مواجه شدن با آن، هجوم احساسات نویسنده را مانند موج محکمی که از دریایی ژرف برخاسته بر روان خویش احساس می‌کند. این احساسات به گونه‌ای مهیب و سنگین است که متن بعد از گذر از ترجمه و دور شدن از زبان شاعر باز هم قدرت تأثیر خود را از دست نمی‌دهد.

نامه‌ای عاشقانه نزار قبانی با اینکه حاکی از تجربیات شخصی و روابط فردی اوست مانند شعر بر سر در مخاطبی قابل درک و ملموس است. خواننده می‌تواند از زبان خود به‌همراه با سطرها را بخواند بی‌آنکه دقیقه‌ای احساس کند با متنی شخصی مواجه است.

صراحت بیان نزار قبانی در توصیف حالات روحی خود بی‌هیچ حایل و نقابی قطعاً یکی از مهم‌ترین عواملی است که سبب نزدیک شدن خواننده به دنیای اثر و ذهن او می‌شود. باید اذعان کرد سر در تو سیف حالات عاشقی در دنیای جدید بسیار متبحر است به گونه‌ای که مضمون مکرر عشق که در طول تاریخ مکرراً توسط نوابغ هنر پرورده شده را به گونه‌ای تازه، پرشور و تأثیرگذار به کلام می‌آورد بی‌آنکه گرد کهنگی و ملال انگیزی بر آن بنشیند.

در ترجمه این اثر سعی شده است جانب امانتداری و وفاداری به متن رعایت شود و تا حد امکان زبان ترجمه به زبان خالق اثر نزدیک باشد هرچند که از دست رفتن بخش‌هایی از اثر در ترجمه ناگزیر است. امید است که این خواسته تحقق شده باشد و این اثر مقبول طبع مخاطبان افتد.

— اراغیدی

تابستان ۱۳۹۷